

Сінна Л. Ю.,

доцент кафедри філології, перекладу та стратегічних комунікацій
Національної академії Національної гвардії

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПОЛІТКОРЕКТНОЇ ЛЕКСИКИ В КОНТЕКСТІ ЕВФЕМІЗАЦІЇ (НА МАТЕРІАЛІ ТЕКСТІВ ЗМІ)

Анотація. Статтю присвячено вивченню питання про відтворення політкоректної лексики ЗМІ в аспекті англо-українського перекладу. У мовній площині політична коректність є евфемістичною, тобто політкоректні звороти являють собою евфемізми, які обслуговують певні галузі людської комунікації. Аналіз евфемізмів в аспекті політичної коректності дає підстави стверджувати, що основною метою політкоректності є подолання різноманітних видів дискримінації, а також у прагненні знайти нові способи мовного вираження для неполіткоректних понять. Сама ж ефективність та успіх процесу спілкування залежать від того, наскільки вдало такі висловлювання були вжиті в мовленні. Здійснивши аналіз сучасних політкоректних термінів можна зробити висновок, що в англійській мові спостерігаються зміни, які є дотичними до всіх мовних рівнів – і морфологічного, і синтаксичного, але більш за все – саме до лексичного. Так само, під час аналізу різноманітних визначень та тлумачень було з'ясовано, що політкоректну лексику можна охарактеризувати як новий засіб мовного вираження, що має подвійну природу: з одного боку, політкоректні терміни спрямовані на підтримання тактовності, з іншого – на провокативність, а за останні 20 років відношення до цього явища у більшості представників англійської мови змінювалось із позитивного (або нейтрального) до негативного і навпаки. За допомогою евфемізацій на сьогоднішній день ми маємо можливість виявляти тісний взаємозв'язок усіх сфер комунікацій, полегшити міжособистісну і міжкультурну комунікацію. Основними цілями евфемізмів в англійській мові стали: по-перше, приховування, завуальованість, прикрашання деяких моментів реального життя; прагнення уникнути комунікативних конфліктів, збільшуючи число таких номінацій, про які не хочеться говорити прямо. По-друге, це безпосереднє приховування суті понять і подій. Різноманітні об'єкти чи то з етичних, чи то психологічних, чи то культурних причин мають своєрідну необхідність у евфемістичних позначеннях; оновлення таких понять диктується необхідністю знову і знову приховувати або пом'якшувати сутність того, що у сучасному суспільстві вважається незручним тощо. У роботі були розглянуті теоретичні засади терміну «політична коректність»; виявлена лексична структура і семантичні особливості політично коректної лексики; встановлено особливості використання політкоректних евфемізмів; проілюстровано різноманітність сфер їх вживання у ЗМІ; досліджено особливості перекладу евфемістичної лексики в контексті політкоректності на матеріалах англійської преси.

Ключові слова: політкоректність, евфемізми, ЗМІ, переклад, трансформації.

Постановка проблеми. На сьогоднішній день мовознавство приділяє величезну увагу лінгвістичним змінам, які від-

буваються під впливом соціальних, культурних та інших факторів оточуючого середовища. Мова – це динамічна система, яка тісно пов'язана з традиціями, культурою, системою цінностей і звичаїв народу. Всі зміни в культурній сфері знайшли своє відображення в мові. Яскравим прикладом взаємодії мови й культури є зміни в мовній картині світу, викликані таким культурним та соціальним явищем, як політична коректність. Як зазначають деякі науковці, цей рух не має рівних за розмахом і досягнутим успіхам світової лінгвістичної історії.

Аналіз останніх досліджень. З метою дослідження політкоректної лексики використовуємо теорії та положення, розроблені сучасними вітчизняними та закордонними мовознавцями, перекладознавцями, лінгвістами, політологами, соціологами, філософами та психологами. Зокрема, проблема політкоректності аналізується у працях зарубіжних дослідників Джордж Адлер [1], Річард Спірс [2] та інших.

У вітчизняній науці дослідженнями, які присвячені вивченню окремих аспектів політкоректності та специфіки її прояву в соціокультурному просторі України, займаються Олена Каптурова [3], Євгенія Снегірьова [4], Віра Великограда [5] та інші.

Не дивно, що феномен політичної коректності зародився саме в англійському суспільстві, адже англійська мова сьогодні виконує роль мови світового спілкування, міжкультурної комунікації в сучасному світі.

Метою розвідки є виявлення особливостей перекладу політкоректної лексики в контексті евфемізації (на матеріалі текстів ЗМІ).

Виклад основного матеріалу. Політична коректність (політкоректність; від англ. *political correctness* (*politically correct or PC*)) – термін, що описує стиль мовлення, ідеї, переконання, які, в свою чергу, мають мінімізувати або взагалі усунути використання висловлювань або дій, які можуть бути образливими для інших, а особливо таких, що мають пряме відношення до расової чи етнічної приналежності або сексуального статусу [6; 7].

Аналіз різноманітних визначень та тлумачень проілюстрував, що термін «політична коректність» (*“political correctness”*) є семантично неоднозначним і різностороннім. А отже, має у своєму вжитку безліч визначень.

У нашій роботі запропоновано чотири основні значення (як мінімум):

а) політична коректність як технологія (форма соціальної поведінки) розв'язання конфліктів шляхом перегляду змісту освітніх програм та відмова від використання в суспільній лексичній образливих висловів стосовно тих соціальних груп, що зазнають дискримінації (або зазнавали її в минулому) і виступають проти цього;

б) як ідеологічна програма (сукупність деяких концепцій, принципів, ідей, гіпотез), що лежить в основі цієї технології;

в) як політичний рух, що здійснив (або здійснює) реалізацію цієї ідеологічної програми у сфері освіти, суспільно-політичної лексики наприкінці XX століття в США. Цей рух пов'язується з лівими політичними силами країни;

г) як іронічне позначення курйозних результатів застосування технології для заміни образливих термінів нейтральними словами і виразами [4].

У свою чергу, словник англійської мови Коллінз (Collins English Dictionary) пропонує нам таке визначення цього феномена: «Політична коректність – це позиція або лінія поведінки, значення якої полягає у тому, аби не образити чи засмутити будь-яку людину або групу людей, які знаходяться у несприятливому становищі або до яких по-різному ставилися через їх стать, расу, фізичні або інші обмеження» [8]. Саме це визначення ми беремо за основу в нашому дослідженні.

За оцінкою Джорджа Адлера, англійську мову характеризує «чистота і нейтральність, прагнення уникнути образи (нехай і ненавмисного) при вживанні того чи іншого слова або виразу» [1, с. 27].

Слід зазначити, що політична коректність тісно пов'язана з поняттям «толерантність», але їх не варто плутати, адже толерантність використовується для того, щоб проявити повагу та прийняття; правильне розуміння багатого різноманіття культур, форм самовираження та самовиявлення людської індивідуальності; налагодити доброзичливі стосунки з певною людиною [9]. На протилегу цьому політкоректність застосовується аби уникнути образи певної групи населення, представників меншин.

Мовний аспект цього поняття, в основному, виражається в обмеженні використання лексики, визнаної образливою для позначення певних категорій людей або недоречною для вживання в деяких ситуаціях, а також у пошуку нових засобів мови, що відображають ідеї політкоректності. Першочерговою задачею мовного аспекту політичної коректності є пошук нових засобів для мовного виразу та коригування мовного коду.

У свою чергу, політкоректність, у якості мовної категорії, ототожнюється із сукупністю мовних одиниць на різних рівнях, вживання яких спрямоване на зменшення чи повне усунення дискримінаційного або образливого ефекту. Кожна з мовних одиниць відповідає певному мовному рівню, тому можна виділити три мовних рівня, на яких категорія політичної коректності знаходить формальне вираження: морфологічний; лексичний; синтаксичний.

Основним способом прояву політкоректності в мові ЗМІ можна вважати евфемізацію (від гр. *eo* – «красиво» і *phemo* «говорю»). Евфемізм – це багатокомпонентне лінгвістичне явище, яке є мовним засобом прояву феномена політкоректності в мові. З цієї причини евфемізми є важливим елементом мовної структури. Багатогранна структура евфемізмів і постійна їх мінливість призвели до появи в мові великої кількості різних мовних засобів, які і стали об'єктом лінгвістичного аналізу.

Одним із найбільш вживаних та розповсюджених визначень терміну «евфемізм» серед українських дослідників можна вважати визначення Олега Януша: «Евфемізми – це вислови, що вживаються для уникнення слів із грубим чи непристойним змістом, неприємним забарвленням» [10]. Тож, у нашій роботі ми беремо за основу це визначення.

На сьогоднішній день існує декілька класифікацій евфемізмів в залежності від способів їх утворення, сфери або цілей вживання.

Втім, варто зазначити, що американський психолог та лінгвіст Стівен Пінкер увів у науковий обіг поняття “*euphemism treadmill*” («ступальне колесо евфемізмів»): кожний новий політкоректний евфемізм з часом зазнає погіршення семантики до рівня свого антецедента, і очевидно, що це відбувається за ініціативи сукупності адресатів політкоректної комунікації [11].

В останні роки ми всі маємо змогу спостерігати активне явище використання евфемізмів у засобах масової інформації, що розкриває важливі сфери мовної діяльності.

ЗМІ стали невід'ємною частиною життя суспільства. Вони слугують основним джерелом впливу на масову свідомість, формування суспільної думки й сприйняття реальності масовою аудиторією [12].

У цьому випадку поняття евфемії постає як «законодавець моральної моди суспільства». Працівники медіа індустрії вдаються до використання таких мовленнєвих одиниць аби забезпечити своїй аудиторії безпосередньо ліберальне ставлення до того чи іншого питання, подій, явища чи ситуації, закарбувати певний образ, насамперед позитивний.

Таким чином, незважаючи на варіативність підходів до визначення поняття евфемізму, в основі зазначених дефініцій лежить функціонально-прагматичний принцип, що передбачає пом'якшення категоричності висловлювання та заміну неприйнятних виразів на більш нейтральні [12].

За сферою дистрибуції евфемізми розподіляються на такі функціонально-прагматичні групи: загальнозживані евфемізми, арготичні евфемізми та евфемізми політичної коректності [13, с. 95].

В контексті нашого дослідження нас, зокрема, цікавлять евфемізми політичної коректності. У нашій роботі евфемістичні одиниці розподіляються за ознаками: статевою, расовою, віковою, соціальною, релігійною, екологічною ознаками, за ознакою обмежених можливостей або захворювань, за ознакою зовнішності і різних фізичних параметрів, за найменуванням непрестижних професій, на ті, що створені для маскування бойових дій, ті, що нівелюють негативні явища в країні, пов'язані з діями влади або пов'язані зі злочинністю та кримінальної сферою.

Наше дослідження має на меті виявити особливості перекладу політкоректної лексики в контексті евфемізації, враховуючи його обґрунтування з лінгвістичної точки зору та залежність від конотативного аспекту. У ході дослідження на матеріалі текстів ЗМІ шляхом методу суцільної вибірки нами було досліджено 75 політкоректних одиниць з видань “The New York Times” [14] та “The Washington Post” [15], що охоплюють часовий проміжок останніх кількох років. Це дає нам змогу зробити висновки щодо тенденцій розвитку політичної коректності в американських ЗМІ. Ми виявили низку граматичних, семантико-синтаксичних, лексичних та стилістичних трансформацій, а також їх конотації, які надалі будуть розглянуті більш детально.

“The New York Times” – це одне із найстаріших та найпопулярніших щоденних видань у США. Редакційна політика газети полягає в неупередженому, об'єктивному, точному та відкритому висвітленні новин. Більша частина евфеміз-

мів зосереджена в таких розділах газети: “World“, “U. S.“, “Politics“, “N. Y.” і “Opinion“, де висвітлюються світові і національні новини. Ці розділи також є рекордними за кількістю опублікованих у них статей.

“The Washington Post” – газета, яка не лише виходить друком кожного дня, але і входить в число провідних американських видань і є якісною пресою. У цьому джерелі евфемізми присутні в основному в текстах військової, політичної та соціальної спрямованості і представлені в таких розділах видання, як “World“, “National“, “Local“, “Politics” та “Opinions”.

Розподіл відібраних евфемізмів по групах дозволив нам виявити найбільш уживані види евфемізмів, що використовуються в інтернет-публікаціях “The New York Times” та “The Washington Post”.

1. Расова дискримінація: *Afro-American* (афроамериканець), *African American* (американець африканського походження), *Native Americans* (корінний американець), *Latino* (латиноамериканець), *Chicano* (американець мексиканського походження).

2. Гендерна дискримінація: *police officer* (працівник поліції/ працівник правоохоронних органів), *spokesperson* (прес-секретар), *chairperson* (головуючий), *member of Congress* (член Конгресу), *Congress person* (член Конгресу), *businessperson* (ділова людина/підприємець), *flight attendant* (бортпровідник).

3. Вікова дискримінація: *senior citizen* (людина похилого віку), *longer-living* (довгожитель), *senior* (людина похилого віку/старшого покоління), *mature* (людина зрілого віку).

4. Дискримінація за соціальними ознаками: *low-income* (малозабезпечений), *people economically disadvantaged* (люди, що знаходяться в економічно несприятливому становищі), *underprivileged* (незабезпечений), *slums* (помешкання, що не відповідають житловим стандартам).

5. Дискримінація за станом здоров'я: *physically challenged* (із обмеженими фізичними можливостями), *mentally challenged* (із порушеннями розумового розвитку), *mental impaired* (людина, що страждає відхиленнями розумового та психіатричного характеру), *mental health clinic* (клініка психіатричної допомоги), *mental hospital* (психіатрична клініка), *visually impaired* (із порушеннями зору), *hearing impaired* (із порушеннями слуху).

6. Дискримінація за зовнішністю: *overweight* із надмірною вагою, *differently sized/weighted* (із особливими параметрами/із надмірною вагою), *big-boned* (із широкою кісткою), *plus-size* (із пишними формами), *people of height* (люди високого зросту).

7. Дискримінація за професіями: *housekeeper* (господиня/ помічниця по господарству), *hairstylist* (майстер по зачісках), *personal assistant* (особистий помічник), *glass maintenance engineer* (спеціаліст по обслуговуванню вікон), *security guard* (працівник охоронної служби).

8. Приховування військових конфліктів: *device* (озброєння), *conflict* (протистояння), *air support* (вогняна підтримка з повітря), *surgical strike* (точковий удар), *body-count* (число жертв/особи які постраждали/втрати серед особового складу), *regime change* (зміна політичного режиму/влади), *freedom fighter* (визвольні дії), *defenses* (оборонні дії), *protectorate* (узяти під контроль), *humanitarian mission* (операція по забезпеченню гуманітарної допомоги).

9. Соціально-економічна сфера: *economic downturn* (погіршення економічної ситуації), *economic slowdown* (кризисна

економічна ситуація/уповільнення темпів розвитку економіки), *slump* (різкий занепад), *lay off* (скорочення), *price adjustment* (цінове коригування).

10. Кримінальна сфера: *corrections officer* (працівник/офіцер охорони у виправних закладах/закладах обмеження волі), *client of the correctional system* (людина яка стала частиною кримінально-виконавчої системи), *special treatment* (особливий режим із посиленою охороною).

Найпопулярнішими тематичними спрямуваннями евфемізмів на матеріалах “The New York Times” та “The Washington Post”, стали ті, що пом'якшують расову дискримінацію, гендерні відмінності, маскують бойові дії та використовуються на позначення професій.

Під час дослідження питання про англо-український переклад евфемізмів у текстах ЗМІ матеріал було поділено на 4 підгрупи.

1. Матеріали текстів, що стосуються питань національної та расової приналежності. Було виявлено, що найчастіше вживаними для цієї підгрупи є такі перекладацькі трансформації: додавання, калькування, описовий переклад та транскодування.

Додавання: *Latino* – особа латиноамериканського походження; *Jewish person* – особа єврейського походження.

Дослівний переклад: *Afro-American* – афроамериканець; *Latin American* – латиноамериканець; *member of the African diaspora* – представник африканської діаспори.

Описовий переклад: 1. *Native Alaskan* – корінний житель Аляски; *African American* – американець африканського походження; *African* – представник негроїдної раси *Asian American* – американець азійського походження, *First nations* – племена індіанців.

The Native Americans' attorneys say their clients aren't the right parties to sue over the trademark ruling. – Адвокати корінних мешканців Америки зазначають, що їх клієнти не ті, хто можуть подавати позов на рішення щодо торгівельної марки.

Крім того, якщо ми маємо справу з безеквівалентними лексичними одиницями, для перекладу ми використовуємо власне метод транскодування + експлікація (описовий переклад): *Inuit* – Інуїт (Етнічна група корінних народів Північної Америки); *Inupiat* – Інупіат (народ крайньої Півночі, що мешкають на Алясці); *Yupik* – Юпік (Корінні народи Дальнього Сходу, входять до складу ескімоської народності).

2. Дослідивши лексичний матеріал щодо гендерної полікоректності, ми виявили такі перекладацькі трансформації: диференціацію, додавання, описовий переклад, граматичну трансформацію (зміна порядку слів) та дослівний переклад.

Трансформацію диференціації переважно використовують при перекладі гендерно нейтральних одиниць на позначення професій: *waitron* – офіціант /офіціантка; *salesperson* – продавець / продавчиня; *flight attendant* – бортпровідник / бортпровідниця; *spokesperson* – представник/представниця.

Додавання: *anchor* – ведучий програм/новин; *supervisor* – працівник сфери торгівлі.

As an anchor, you will work closely with reporters and will be responsible for gathering information, broadcasting newscasts throughout the day, and interviewing guests. – Як ведучий новин, ви маєте тісно співпрацювати з журналістами і будете відповідальним за збір інформації, трансляцію випусків новин протягом дня та опитування гостей.

Описовий переклад: *chairperson / chair* – головуючий; *jury member* – член колегії присяжних; *assemblyperson* – член нижньої палати законодавчого зібрання; *police officer* – працівник правоохоронних органів; *parking inspector / parking officer* – інспектор дорожнього руху; *milkperson* – продавець молочної продукції; *weather person, weather reporter* – ведучий/-а прогнозу погоди; *mail/letter carrier* – працівник поштової служби.

If the chair makes mistakes, he or she can put hundreds of millions of people out of work around the globe. – Якщо **головуючий** припускається помилок, цим він може вивести з роботи сотні мільйонів людей по всьому світу.

Дослівний переклад: *member of Congress* – член Конгресу; *craftsperson* – ремісник; *ancestors* – предки/пращури; *forebears* – основоположники роду; *humankind* – людство; *personnel* – персонал; *businessperson* – ділова людина; *camera operator* – відео/кінооператор; *firefighter* – борець з вогнем; *insurance agent* – страховий агент.

Members of Congress spend much of their time holding hearings and investigations in committee. – Значна частина часу **членів Конгресу** присвячена слуханню та розслідуванню в комітеті.

Грамматична трансформація (зміна порядку слів): *Congress person* – член Конгресу; *law enforcement officer* – працівник правоохоронних органів.

3. Евфемізми з метою приховування військових дій та їх наслідків у своїй більшості також перекладаються за допомогою додавання, дослівного та описового перекладу, рідше зустрічається граматична трансформація, модуляція.

Грамматична перестановка: *asylum seekers* – шукачі прихистку/притулку.

Дослівний переклад: *nuclear crisis* – ядерна криза; *militants* – бойовики; *rebels* – повстанці; *protesters* – протестувальники; *aggression* – агресія; *peacemaking operation* – миротворча операція; *peacekeeping mission* – миротворча місія; *tough decision* – важке рішення; *training base* – тренувальна база; *to restore order* – встановлювати порядок.

A new one is desperately needed to restore order. – Ця міра була **необхідною для встановлення порядку**.

Описовий переклад: *civilian impacting (non-military casualties)* – втрати серед цивільного населення; *incontinent ordnance* – бомби, що не влучають у цілі; *blister agent* – хімічна речовина, що викликає пухирі; *issue* – предмет суперечки / конфлікту; *pacification* – встановлення контролю над територією.

Додавання: *conflict* – збройний конфлікт / протистояння; *special weapons* – зброя особового призначення; *air support* – вогняна повітряна підтримка.

Модуляція – лексико-семантична трансформація, коли відбувається заміна слова або словосполучення мови оригіналу одиницею мови перекладу, значення якої логічно виводиться із значення одиниці мови оригіналу: *air strike* – авіаудар/повітряна атака; *device* – озброєння; *body-count* – втрати серед особового складу.

The Russian air strikes only will worsen an already devastating humanitarian situation...» said Hoda Hawa. – Російські **авіаудари** лише погіршать і без того зруйновану гуманітарну ситуацію...», – зазначив Хода Хава, прес-секретар мусульманської ради.

4. Переклад евфемізмів, що використовуються для зменшення дискримінації певних професій, також здійснюється за

допомогою різних трансформацій, а саме: описовий переклад, додавання, граматична перестановка та дослівний переклад.

Описовий переклад: *correctional officer / custodial officer* – офіцер, що опікується ув'язненими; *guard* – офіцер, що слідкує за цілісністю майна; *caretaker* – особа, що доглядає за будинком; *gastronomic hygiene technician* – спеціаліст / технік з гастрономічної гігієни; *child care provider / child care worker* – помічник, що доглядає за дітьми; *mortician* – співробітник похоронного бюро.

Дослівний переклад: *domestic assistant* – хатня помічниця; *office-manager* – офіс-менеджер; *environmental activist* – еко-активіст.

Додавання: *refuse collector* – збирач непотрібних речей; *custodian* – доглядач будівлі.

Грамматична перестановка: *information retrieval administrator* – адміністратор з пошуку інформації; *sanitation engineer* – інженер із санітарії; *funeral director* – розпорядник похорону; *utensil sanitizer* – санітар кухонного начиння.

Отже, щодо цілей вживання пом'якшеної лексики можна сказати, що з одного боку, евфемізми соціальної спрямованості, що вживаються в інтернет-виданнях “The New York Times” і “The Washington Post”, висловлюють турботу про почуття інших, а з іншого боку, евфемізми військової та економічної тематики, як правило, двозначні і призначені для маніпулювання громадською думкою.

Підсумовуючи, можна зазначити, що процес адекватного та еквівалентного відтворення евфемізмів при перекладі може викликати деякі труднощі. Головне завдання перекладача полягає у чіткому відтворенні та збереженні змісту тексту оригіналу й усвідомленні особливостей вживання евфемізмів у мовах. Серед дослідженої нами евфемістичної лексики на матеріалі англomовної преси (у кількості 75-ти одиниць) найбільш часто вживаними стали такі трансформації, як дослівний та описовий переклад. Відсоток використання трансформацій під час перекладу такий: дослівний переклад – 37,3 %; описовий переклад – 33,3 %; додавання – 8 %; граматична трансформація – 8 %; диференціація – 5,3 %; модуляція – 4 % та транскладування + експлікація – 4 %.

Перспективою дослідження вважаємо подальший компаративний аналіз особливостей вживання політкоректної лексики в україномовних та англomовних текстах ЗМІ.

Література:

1. Адлер Д. Борьба против политической корректности. № 442. Изд-во Посольства США в Москве, 1994. С. 5–34.
2. Spears Richard A. Slang and Euphemism Dictionary. Third Revised Edition, 2001. 412 p.
3. Каптурова О. В. Реалізація концепту «політична коректність» в мас-медійному дискурсі. Київ : Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка, 2013. 146 с.
4. Снегірєва Є. О. Евфемізми як витончена форма мовленнєвого мистецтва. *Лінгвістика XXI століття: нові дослідження і перспективи*. Логос, 2012. С. 261–266. URL: <https://cutt.ly/ehpfJoO>
5. Великорода В. Б., Небельок Л. Р. Концептуальні характеристики евфемізмів на позначення негативних дій політиків. *Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка*. 2013. Вип. 68. С. 51–54. URL: <https://cutt.ly/chpsNjE>
6. Cambridge Dictionary. URL: <https://cutt.ly/FyHPsnG>
7. Collins English Dictionary. URL: <https://cutt.ly/Cho48yl>
8. Merriam-Webster dictionary. URL: <https://cutt.ly/9yHG4Rb>

9. Баранова Н. М. Етика : навчальний посібник. Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя. Ніжин : НДУ ім. М. Гоголя, 2015. 323 с. URL: <https://cutt.ly/PyLNfxs>
10. Януш О. Б. Евфемізми і мовна естетика. URL: <https://cutt.ly/УhpdcX6>
11. Івашкевич О. Політична коректність мовлення у парадигмі мовленевої діяльності. *Наукові Записки Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка*. Серія: філологічні науки. 2015. Вип. 138. С. 69–72. URL: <https://cutt.ly/ХhaObV8>
12. Ковальчук А. М. Визначення понять евфемістичності як об'єкта лінгвістичних досліджень у сучасному іспанському масмедійному дискурсі. *Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка*. Проблеми комунікативної лінгвістики. 2016. Вип. 30. С. 82–92. URL: <https://cutt.ly/DhpqbjV>
13. Вишнівський Р. Й. До питання про мотиви вживання евфемізмів (на прикладі сучасної англійської мови). *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. 2014. Вип. 13. С. 95–97.
14. The New York Times. URL: <https://www.nytimes.com/>
15. The Washington Post. URL: <https://www.washingtonpost.com/>

Sinna L. Features of the translation of politically correct vocabulary in the context of euphemization (based on materials from media texts)

Summary. The article is devoted to the study of the issue of reproduction of politically correct media vocabulary in the aspect of English-Ukrainian translation. On the linguistic level, political correctness is euphemistic, that is, politically correct expressions are euphemisms that serve certain areas of human communication. The analysis of euphemisms in the aspect of political correctness gives reasons to claim that the main goal of political correctness is to overcome various types of discrimination, as well as in the desire to find new ways of linguistic expression for non-politically correct concepts. The high level of effectiveness and success of the communication process depends on how successfully such statements were used in speech. Having carried out an analysis of modern

politically correct terms, we can conclude that changes are observed in the English language, which are tangential to all language levels – both morphological and syntactic, but most of all – precisely to the lexical. Similarly, during the analysis of various definitions and interpretations, it was found that politically correct vocabulary can be characterized as a new means of linguistic expression, which has a dual nature: on the one hand, politically correct terms are aimed at maintaining tactfulness, on the other – at being provocative, and on the other over the past 20 years, the attitude towards this phenomenon among most representatives of the English-speaking world has changed from positive (or neutral) to negative and vice versa. With the help of euphemisms, today we have the opportunity to reveal the close relationship of all spheres of communication, to facilitate interpersonal and intercultural communication. The main purposes of euphemisms in the English language are: the first, concealment, veiling, embellishment of some moments of real life; the desire to avoid communicative conflicts, increasing the number of such nominations that one does not want to talk about directly. The second, it is a direct concealment of the essence of concepts and events. Various objects, whether for ethical, psychological, or cultural reasons, have a peculiar need for euphemistic designations; the renewal of such concepts is dictated by the need to hide or soften the essence of what is considered uncomfortable in modern society, etc. again and again. The theoretical foundations of the term “political correctness” was considered; the lexical structure and semantic features of politically correct vocabulary are revealed; features of the use of politically correct euphemisms are established; the variety of spheres of their use in mass media is illustrated; the peculiarities of the translation of euphemistic vocabulary in the context of political correctness on the materials of the English-language press are investigated.

Key words: political correctness, euphemisms, mass media, translation, transformations.